Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto uczyniłem\* cię małym wśród narodów – będziesz bardzo wzgardzony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto uczynię cię małym wśród narodów — będziesz bardzo wzgardzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto uczyniłem cię małym wśród narodów, jesteś bardzo wzgardzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto cię maluczkim uczynię między narodami, ty będziesz bardzo wzgardzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto maluczkim dałem cię między narody: wzgardzonyś ty jest barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto pomniejszyłem cię wśród narodów, bardzo jesteś wzgardzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto uczyniłem cię małym wśród narodów, wzgardzony jesteś bardzo wśród ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto uczynię cię małym wśród narodów, będziesz w wielkiej pogardzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto uczyniłem cię małym wśród narodów i bardzo wzgardzonym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oto uczynię cię małym wśród narodów i będziesz w największej pogardzie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я тебе дав дуже малим в народах, ти дуже без честі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto uczyniłem cię małym pomiędzy narodami i będziesz bardzo wzgardzonym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto małym cię uczyniłem pośród narodów. Jesteś bardzo wzgardzony. |

1. 1) Pf. profetyczne, <x>380 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)